

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. II, Бр. 4
Штип, 2017**

**Vol. II, No 4
Stip, 2017**

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест
	Twitter https://twitter.com/palimpsest22
	SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX
TERMS ETYMOLOGY

25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990
ГОДИНА

Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*
DE JUAN MARSÉ

Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY
JUAN MARSÉ

57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**
МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“
ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ
Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska
MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.
ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- 85 Ђивона Стојановска**
BAHRİ DİVANİ ÖZELLİKLERİ
Ђивона Стојановска
BAHRI AND HIS DIVAN
- 93 Габриеле Оттавиани**
HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE
DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL
SENSO PIÙ VERO DELLE COSE
Gabriele Ottaviani
HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT
OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST
AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- 101 Лорена Лазариќ**
PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO
Lorena Lazarić
MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- 111 Ана Стефановска**
LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
Ana Stefanovska
SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 125 Агнешка Јоџвиак**
„SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT
Agnieszka Jóźwiak
„SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- 137 Стојанче Костов**
ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА
МАКЕДОНИЈА
Stojanche Kostov
TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER
VORFAHREN
Oliver Herbst
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP
19TH CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI
Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА
Violeta Dimova, Liljana Jovanovska
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО
РМ
Violeta Janusheva
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN
RM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА
Christina E. Kramer
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани колешки и колеги,

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear colleagues,

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

Palimpsest is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК



LANGUAGE

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

Svetlana Jakimovska

Université « Goce Delcev », Macédoine
svetlana.jakimovska@ugd.edu.mk

Résumé : L'objectif de cet article est de donner un aperçu étymologique des termes orthodoxes macédoniens et français qui pourrait être très utile lors de la traduction des textes religieux.

En fait, même si l'étymologie des termes orthodoxes est très diversifiée dans les deux langues, on note une coïncidence remarquable dans la forme des termes provenant du grec, du latin, de l'hébreu et de l'italien facilitant considérablement le travail du traducteur. La spécificité de la terminologie orthodoxe macédonienne réside dans sa richesse en termes du vieux slavon d'église tandis que leur nombre est très limité dans la langue française. Pour désigner certains concepts typiques orthodoxes, le français recourt aux emprunts, le plus souvent grecs et russes, mais aussi à la généralisation ou à la description.

En utilisant l'analyse comparative en tant qu'un outil méthodologique, l'article s'efforce à démontrer les possibles choix du traducteur confronté à l'enjeu de traduire un texte orthodoxe, mais aussi à indiquer les possibles gains ou pertes liés à des choix différentes.

Mots-clés : *terminologie orthodoxe, étymologie, traduction, le français, le macédonien.*

Introduction

L'histoire de la traduction et l'histoire de la traductologie en Europe sont étroitement liées à la tradition chrétienne. Il suffit de mentionner la traduction des écritures saintes et surtout de la Bible, suivie de nombreux débats quant à la fidélité à la parole de Dieu pour s'en rendre compte. La traduction de la Bible dans une langue était souvent un point tournant dans l'histoire de cette langue devenue digne d'exprimer la parole de Dieu.

Le lien entre la traduction et la tradition chrétienne est aussi à chercher dans certains mythes bibliques. C'est d'abord, le mythe de la Tour babylonienne à laquelle s'associe le début de la traduction. Selon ce mythe la traduction est notre punition, notre damnation pour le péché, pour l'orgueil de nos aïeux. Un autre mythe biblique lié à la traduction est celui de la traduction de la Bible des Septante¹

¹ Sur les mythes bibliques concernant la traduction voir Guidère, 2016, p. 20.

qui relève d'une question typique de l'histoire de la traduction – la question de l'équivalence.

Les traducteurs ayant entrepris la traduction des textes religieux se sont rendu compte que les défis de traduction de ces textes sont polyvalents, ils sont de caractère différent. Outre l'écart entre les langues c'est le caractère même des textes religieux, leur sens, car ces textes embrassent le message de Dieu auquel le public cible est particulièrement sensible. Finalement, une caractéristique inhérente à tous les textes chrétiens, c'est l'emploi des termes archaïques qui, selon David Cristal,² assurent la continuité et la consistance.

Malgré les difficultés auxquelles fait face le traducteur des textes orthodoxes il faut aussi souligner que certains aspects de ce domaine facilitent la traduction du et vers le français. D'abord, c'est le fait que l'orthodoxie et le catholicisme partagent une base commune –le christianisme et la Bible en tant que texte-clé sur lequel est fondée la doctrine religieuse. Les termes strictement orthodoxes ne se réfèrent tellement à la doctrine, mais plutôt à la pratique de la foi, c'est-à-dire aux vêtements, aux objets utilisés lors des liturgies, à la manière dont la liturgie est effectuée etc. Ensuite c'est la distance géographique relativement faible entre la France et la Macédoine, permettant aux représentants des deux cultures de partager des concepts similaires ou assez proches. Finalement, c'est aussi la disponibilité des informations grâce à la technologie contemporaine qui permet un accès rapide et facile à toutes sortes d'informations, en langues différentes.

Avant de procéder à une analyse terminologique et traductologique des textes orthodoxes, s'impose la question du besoin, de la nécessité à effectuer de telles analyses. Dans ce sens, il faut souligner le fait que, même si la société française est connue comme une société où la tradition catholique prédomine, l'orthodoxie s'est aussi implantée depuis longtemps sur le sol français. En fait, l'émergence de l'orthodoxie en France coïncide avec l'installation des immigrants russes après la révolution d'Octobre et la mise en place de l'Institut de théologie orthodoxe « Saint Serge » à Paris en 1925. A cette époque, les immigrants grecs d'Asie Mineure se sont aussi installés en France. Il faut aussi mentionner les émigrants des Balkans surtout nombreux en France dans les années quatre-vingt-dix du siècle précédent. Par conséquent, la réalité orthodoxe est depuis un certain temps exprimée et elle s'exprime encore aujourd'hui en français. Le besoin donc de traduire des textes orthodoxes du français en macédonien et vice-versa vient de la pratique de la religion orthodoxe par les générations plus jeunes des émigrants, mais aussi il est dû au fait que les écrivains contemporains macédoniens utilisent de plus en plus les mots d'origine du slavon d'église et que leurs œuvres se traduisent de plus en plus en français.³

Le corpus principal sur lequel est effectuée l'analyse est le *Bulletin terminologique de la théologie* rédigé par Takovski, mais nous avons aussi consulté

² Son article *Whatever happened to theolinguistic?* disponible sur www.davidcrystal.com parle de la *théolinguistique* comme une branche particulière de la linguistique s'occupant de la forme et des fonction de la langue religieuse.

³ Sur l'usage des termes du slavon d'église par les auteurs contemporains et leur traduction en français voir Jakimovska, 2016.

le *Dictionnaire russe - français des termes en usage dans l'Église russe* de Martine Roty et le *Dictionnaire slavon-français* de Deschler.

Étant donné la difficulté de l'entreprise de traduction d'un texte religieux, l'objectif de cet article sera de construire un pont terminologique dont les deux côtés seront d'abord les deux langues, le français et le macédonien. Pourtant, l'analyse terminologique découvrira les côtés des autres langues et des autres cultures et elle s'inclinera sur les racines même de la civilisation humaine.

En ce qui concerne le besoin de bâtir un tel pont, il faut toujours prendre en considération le moment actuel où nous vivons, le moment de l'ouverture des nations, des religions et des cultures. Dans ce sens la pensée théologique macédonienne et la pensée orthodoxe orientale en général peuvent s'enrichir de ce centre orthodoxe oriental, mais aussi elles pourraient s'ouvrir vers lui et donner leur contribution.

Termes orthodoxes macédoniens et français d'origine grecque

Compte tenu du fait que les textes du Nouveau Testament sont écrits en grec, on retrouve souvent en macédonien et en français des termes d'origine grecque, mais aussi des termes qui ont entièrement conservé la forme grecque et se sont seulement adaptés au système français ou macédonien.

Dans le premier groupe sont réunis les termes d'origine grecque qui sont bien enracinés dans les deux langues et dont l'usage n'est pas perçu comme rare ou étrange. Ce sont des termes comme: *évangile, canon,*⁴ *apocalypse, liturgie, dogme, hérésie, psaume, icône, etc.* qui ont des équivalents macédoniens correspondants: *евангелие, канон, апокалипса, литургија, догма, ерес, псалм, икона.*

Sont perçus comme inhabituels certains termes d'origine grecque, non seulement en raison de leur forme, mais aussi parce qu'ils sont très spécialisés, c'est-à-dire, leur signification n'est connue qu'aux professionnels de ce domaine. Il y a un haut degré de correspondance entre les termes macédoniens et français de ce groupe: *керигма, доксологија, хипостаза, тронар, парузија, исихазам* ou *kérigme, doxologie, hypostase, trotaire, parousie, hésychasme.*

Il arrive souvent que les termes orthodoxes français sont d'origine grecque tandis que leurs équivalents macédoniens sont des termes provenant du slavon d'église. Cela se réfère notamment aux termes composés, car les termes composés du slavon d'église sont souvent calqués sur des modèles grecs. Par conséquent, les termes des deux langues portent une spécifique nuance archaïque. Ainsi, le nom de la fête *Pentecôte* provient de l'ancien grec et signifie « le cinquantième jour » tandis que les macédoniens utilisent le terme *Педесетница*. Au terme *théologie* d'origine grecque (θεολογία de Θεός-Dieu) correspond le terme macédonien *теологија*, mais aussi le calque slave *богословие*. Même le terme *pravoslavie (orthodoxie)* est un calque du terme grec *ὀρθοδοξία* signifiant littéralement « réflexion correcte », « enseignement correcte » « célébration correcte ». Le terme macédonien est

⁴ De nombreux termes cités dans cet articles sont polysémiques c'est-à-dire ils disposent de plusieurs sens, soit dans la langue générale, soit dans de différentes langues spécialisées. L'article portant sur le domaine spécialisé de l'orthodoxie, nous ne prenons en considération que le sens de ces termes dans ce domaine concret. Sur la polysémie des termes orthodoxes voir : Jakimovska (2015).

directement calqué sur la forme grecque tandis que le terme français est adapté au système de la langue française sans traduction. En outre, le terme français, à cause de son origine, reflète plutôt l'aspect de la réflexion, tandis que la deuxième partie du terme macédonien se réfère plutôt à la célébration. De même, le terme *чудотворец*, utilisé comme épithète de certains saints, est en fait un calque du mot grec *thaumatourgós* retenue en français comme *thaumaturge*. Outre le terme *thaumaturge* il existe en français le terme *guérisseur* qui peut aussi être utilisé comme équivalent du terme macédonien *исцелител* car les deux termes connotent la guérison miraculeuse. La dénomination de l'une des œuvres les plus connues de l'orthodoxie, le recueil des textes des pères d'église retient en français la forme grecque *Philocalie*, tandis qu'en macédonien le nom est calqué en *Добротољубие*. Ce calque par la forme complexe et par le suffixe traduit une nuance archaïque et poétique. On peut aussi citer à titre d'exemple le terme *Слово* (avec une lettre majuscule) et en français le terme grec *Logos*⁵ pour désigner la parole de Dieu. On retrouve même des expressions qui suivent ce parallélisme étymologique. C'est le cas de l'expression *Господи помилуй!* fréquemment utilisée lors des liturgies. Dans la littérature orthodoxe française cette expression se retrouve soit traduite en français contemporain *Dieu, aie pitié de nous!* soit dans la forme grecque originale *Kyrie eleison!*

Si on analyse les termes orthodoxes macédoniens et français du point de vue traductologique on s'aperçoit qu'il y a un haut degré d'équivalence. En effet, ces termes ont conservé soit la forme grecque, soit le terme français est fondé sur le grec et le terme macédonien représente son calque. Puis, on peut conclure que les termes macédoniens et les termes français partagent la nuance archaïque transférée en français par l'origine grecque et en macédonien par l'origine slavonne.

Termes de l'hébreu

Même si la majorité des textes vétérotestamentaire sont écrits en hébreu, ou en araméen, les mots dont les origines se trouvent dans ces deux langues sont rares. C'est le cas du mot macédonien *мecuja* ou *messie* en français provenant du mot hébreu *מָשִׁיחַ* - *mashia'h*, de l'araméen *meshi'ha* *משיחא* ou *Al-Masih* en arabe. Ce terme désignait dans le judaïsme une personne ointe par un prophète de Dieu. Les noms des êtres saints *херувими* et *серафими* ou *chérubins/ séraphins* en français sont aussi d'origine hébraïque.

Le mot *amen* qui marque la fin des prières des chrétiens, des juifs et des musulmans est aussi d'origine hébraïque. En fait, le mot hébreu *אָמֵן* - *Āmēn* signifiait « ainsi soit-il », « c'est vrai » ou « j'y crois ». Ce mot est emprunté tel quel en macédonien et en français. Pourtant en français, à la différence du macédonien, à la fin des prières on retrouve parfois la paraphrase française *ainsi soit-il*.

Le mot *алелуја* /alléluia est une autre forme hébraïque conservée à la fois en français et en macédonien. Il s'agit d'un mot utilisé en particulier dans la liturgie entre Pâques et la Pentecôte, provenant du mot hébreu: *הַלְלֵיהוָה* signifiant « louer

⁵ Le terme *Лозос* (*Logos*) est aussi utilisé en macédonien parallèlement au terme *Слово*, surtout lorsqu'on parle de la vie de Jésus Christ, étant considéré comme l'incarnation du Logos.

Jéhovah ». De même, le terme *осана* / *hosanna* de l'hébreu est conservé en tant que tel en macédonien et en français. Il fait partie des prières et signifie «sauve-moi !» ou «donne-moi le salut ! ».

D'origine hébraïque est le mot macédonien *Саваом*, l'un des noms de Dieu qui se réfère à son autorité sur l'armée des cieux. Dans la langue française on ne retrouve pas le même mot, mais dans le cadre de l'hymne Sanctus on emploie la paraphrase «Dieu de l'univers ».

Il est donc évident que, les termes d'origine hébraïque ne sont pas nombreux dans la langue de l'orthodoxie. Pourtant, ils y sont présents et même récurrents. Il semble qu'en macédonien, ils sont souvent empruntés tels quels, tandis qu'en français, outre la forme originale, on a aussi des versions traduites.

L'origine latine des termes

En ce qui concerne la présence des termes d'origine latine en macédonien et en français il est évident que ces termes sont beaucoup plus nombreux en français à cause de l'origine latine du français en général. Pour cette raison, nous nous concentrerons sur les termes d'origine latine en macédonien et sur les termes français qui ont entièrement retenu la forme latine.

Les termes macédoniens orthodoxes d'origine latine sont rares et la racine latine est généralement un calque du mot grec. En fait, les mots du latin, sont souvent des termes qui entrent plus tard dans le christianisme - durant l'intronisation du dogme ecclésiastique. Un tel terme, très spécialisé, est le terme *консубстанцијалност* ou *consubstantialité* en français. Ce terme est introduit par les pères d'église pour désigner l'unité et l'identité en substance du Fils et du Père.

Il est particulièrement intéressant d'analyser le terme latin *filioque* représentant le point de division entre l'Eglise catholique et l'Eglise orthodoxe. Il s'agit d'un débat si le Saint-Esprit procède du Père et du Fils, ou seulement du Père. Les théologiens occidentaux croyaient que le Fils procède aussi du Père et ils ont ajouté dans le cadre du symbole de Nicée le mot latin *filioque* signifiant « et du Fils ». Ce terme est conservé dans sa forme originale en français tandis qu'en macédonien on retrouve la forme transcrite *филиокве*. Un exemple similaire est le titre de l'hymne chrétienne *Санктус* / *Sanctus* dont la forme latine est conservée en français et en macédonien (bien sûr transcrite en cyrillique).

En outre, la forme entièrement latine du terme *locum tenens* est retenue en français pour désigner l'évêque qui remplace le défunt chef de l'Eglise jusqu'à l'élection d'un autre évêque. L'équivalent macédonien est le terme *местобљустител* qui est complètement emprunté au slavon d'église. Le terme *миропомазание*, un terme complexe, composé de deux mots *миро* (*myrrhe*) et *помазание* (*onction*) a aussi des équivalents français d'origine latine *oindre* / *onction* provenant des mots latins *ungere* / *unctio*.

L'influence de la langue italienne

Les termes d'origine italienne se réfèrent à l'art. Tels sont les termes *фреска* / *fresque* et le terme *мандорла* / *mandorle*. Le premier terme désigne un type spécifique de peinture murale lorsque la peinture est appliquée sur le plâtre frais « a fresco ». Le deuxième terme *мандорла* / *mandorle* provient de l'italien

mandorla. Le sens primaire de ce terme est « amende », mais au cours du Moyen âge, par extension de sens, ce terme commence à désigner aussi « motif ornemental en forme de grande amande ». C'est ce deuxième sens que le français a repris et aujourd'hui en français, ce terme désigne « le cadre ovale ressemblant à une amende dans lequel on dessine les images des saints ».

Les emprunts russes

Comme tout domaine spécialisé, l'orthodoxie aussi a des concepts qui lui sont propres, c'est-à-dire qui sont propres aux milieux où l'orthodoxie est pratiquée et pour lesquels il n'y a pas d'équivalents dans les langues occidentales. Il s'agit, en fait, des termes qui ont un haut degré de spécialité et désignent des concepts très particulier se référant à certains objets ou pratiques proprement orthodoxes. Par exemple, le terme *журодиву* ou *журодивство* décrit l'une des formes les plus difficiles de l'ascétisme ou de comportement non conventionnel dans le but d'examiner les normes sociales, mais aussi de repenser et de cacher sa propre piété. Le terme correspondant français est le terme *fols-en-Christ*, mais on utilise parallèlement le terme russe transcrit *iourodivy*, voire la forme au pluriel *iourodivye*.

Un exemple similaire est celui du terme *смапей* utilisé dans les textes religieux pour désigner l'enseignant et le conseiller spirituel qui vit dans un monastère orthodoxe. En absence d'un terme correspondant, on utilise en français le terme russe transcrit comme *starets* ou bien *staretz*. Est utilisée aussi la forme féminine *staritsa* et même la forme plurielle *startsy*. A la différence de l'exemple précédent, dans ce cas, il n'y a pas d'équivalent français.

Enfin, il convient de noter que, dans certains cas, il faut avoir une connaissance profonde du domaine pour effectuer la traduction correcte. Par exemple, au terme macédonien *бројануца* correspond le terme français *chapelet*. Cependant, le terme *chapelet* est un terme générique et couvre toutes sortes de chapelets. On l'utilise habituellement pour désigner la corde de prière avec laquelle on dit des prières destinées à la Vierge Marie dans le monde catholique. Si, cependant, il s'agit de la prière de Jésus, par exemple, dans ce cas-là, le terme *chapelet* n'est pas à utiliser parce que la corde de prière ne ressemble pas à la catholique et elle n'a pas de grains ou de perles, mais il s'agit d'un chapelet spécifique tissé avec des nœuds et qui est désigné par le terme russe *tchotki* ou le terme français descriptif *chapelet byzantin*.

Termes du slavon d'église

Les slaves connaissent bien l'histoire de la traduction de la Bible par les saints frères Cyrille et Méthode. Les traces de cette traduction persistent encore aujourd'hui car les différentes versions de la langue de traduction – les rédactions sont encore en usage dans les églises orthodoxes. De sorte, les termes du slavon d'église dominent dans le cadre de la terminologie orthodoxe orientale, en général.

Les termes du slavon d'église en macédonien se démarquent le plus souvent par la terminaison spécifique *-ue* qui est aujourd'hui considérée comme archaïque

dans la langue contemporaine.⁶ C'est le cas des termes: *благолетие* – *beauté*, *благочестие* – *dévotion* tandis que la terminaison –*ние*⁷ qui a aussi ses origines dans le vieux slave, est une forme archaïque des noms verbaux: *искушение* – *tentation*, *покаяние* – *repentance* etc.

La coexistence des suffixes archaïques –*ие* et –*ние* avec les suffixes productifs dans la langue contemporaine a amené à un enrichissement du vocabulaire orthodoxe avec des synonymes sémantiques dont les terminaisons différentes ne font qu'une distinction stylistique. Par exemple, les deux termes *богослужение* – *богослужба* sont presque identiques, mais la terminaison –*ние* est le porteur de la nuance archaïque et poétique et limite l'usage aux contextes assez restreints.

Les équivalents français des termes provenant du slavon d'église sont le plus souvent des lexèmes contemporains. Par exemple, au terme *благолетие* correspond le terme français *beauté*, au terme *венчание* – *mariage*, au terme *подобие* – *ressemblance* au terme *смирение* – *humilité*. Un terme très récurrent de ce groupe, c'est le terme *благодат* traduit le plus souvent par le terme français *grâce*. Le syntagme *Божјата благодат* se traduit donc, comme *la grâce de Dieu*. Dans le *Dictionnaire français-macédonien* en cherchant les équivalents du mot *grâce* on retrouve *милост*, *наклоност*, *привилегија*, *помилување* qui sont par leur sens proches du mot *grâce* mais qui ne transfèrent pas la nuance stylistique contenue dans le mot macédonien *благодат*.

Des exemples similaires sont nombreux : le syntagme *свети отци* est traduit en français *les saints pères*, mais le mot français *père* ne porte pas toutes les connotations du terme macédonien *отец*, d'abord, car le terme macédonien est archaïque, et ensuite, car ce terme est employé dans des contextes religieux avec le sens de « père spirituel ». De même, le Symbole de Nicée, un bref texte sublimant la foi chrétienne, et établi lors du Concile de Nicée, dans les contextes orthodoxes macédoniens est cité dans une version archaïque du slavon d'église *Символот на верата*.

On témoigne aussi de la perte de certaines caractéristiques stylistiques dans le cas du mot *козерцание* qui signifie « la compréhension avec l'esprit » et qui est utilisé dans l'Orthodoxie pour désigner un état d'esprit particulier dans lequel la personne se rapproche de Dieu. Ce terme correspond au terme français *contemplation* qui connote une certaine nuance poétique, mais pas dans la même mesure que le terme macédonien.

Un exemple similaire est celui des termes *подвижник*, *подвижништво* synonymes des termes *аскет*, *аскетизам*. Bien qu'il s'agisse des synonymes, les termes portent des nuances stylistiques différentes. Le terme *аскет* est d'origine

⁶ Kiril Koneski (2003) parle de la terminaison –*ие* en tant qu'une terminaison archaïque (p.47) en faisant valoir qu'elle fait très souvent partie des mots désignant des concepts abstraits (p.79).

⁷ K. Koneski (2003) parle aussi du suffixe –*ние* (p.40) en indiquant que les deux suffixes –*ие* et –*ние* sont entrés dans la langue par l'intermédiaire de la littérature et qu'ils ne sont pas productifs dans la langue contemporaine d'où la tendance de leur remplacement par des suffixes productifs. Ce type des noms verbaux est aussi mentionné par Koneski (1981) qui indique aussi le caractère abstrait des concepts désignés par ces noms.

grecque à la différence du terme *подвижник* d'origine slave. Il possède aussi une certaine nuance particulièrement poétique qui n'est pas caractéristique pour le terme grecque. Ces deux synonymes macédoniens n'ont qu'un équivalent français, le terme *ascète*. Cela veut dire que la traduction française sera privée de ce que le terme *подвижник* connote et de l'impression que ce terme laisse sur le lecteur macédonien. Le nom *подвижничество* qui désigne le processus a pour sa part deux équivalents français *ascétisme* (dont la racine est grecque) et la paraphrase *lutte spirituelle*. Dans certains contextes le traducteur est obligé de choisir le deuxième terme, mais pourtant, une partie de sens sera perdue dans la traduction car l'effort surnaturel de l'ascète n'est pas couvert par le terme *lutte* qui ne connote pas le sacrifice de soi, le fait de surmonter ses propres forces.

Comme on l'a déjà indiqué, les termes composés slaves sont souvent des calques des termes composés grecs, comme c'est le cas du terme slave *великомаченик* dont l'équivalent est le terme français *mégalomartyr*. En ce qui concerne les termes macédoniens du slavon d'église et leurs équivalents français d'origine grecque il faut souligner que ces emprunts comblent parfois les lacunes quant aux dénominations françaises. Par exemple, les dénominations françaises *Mère de Dieu, Vierge, Notre Dame* ne traduisent pas la signification de *Богородица* - « celle qui a donné naissance à Dieu » et pour cette raison, dans les milieux orthodoxes français on utilise l'emprunt russe *Théotokos*.⁸

En français, nous n'avons croisé qu'un seul terme dont les racines sont à chercher dans le slavon d'église, c'est le terme *молѣбен-moleben* qui désigne une liturgie effectuée pour un besoin particulier.

Conclusion

De l'analyse effectuée ci-dessus on peut tirer plusieurs conclusions.

D'abord, il s'agit d'un champ terminologique dont les termes ont une étymologie diversifiée, ce qui peut avoir un impact direct sur le choix de l'équivalent correspondent par le traducteur.

Dans ce sens, en ce qui concerne les termes originaires du grec, du latin, de l'hébreu et de l'italien, il y a une coïncidence remarquable, ce qui facilite le travail du traducteur. De sorte, *керигма* est *kérigme*, *месија* est *messie*, *филиокве* - *filioque*, etc.

En analysant les termes orthodoxes en français, on a pu se rendre compte qu'il y a certaines formes perçues comme particulièrement inhabituelles. Il s'agit des noms désignant des concepts qui ne font pas partie de la tradition française, qui n'ont pas été vus avant en France et pour lesquels on utilise des emprunts russes. Il faut mettre l'accent sur le fait que ces formes ne sont pas adaptées au système de la langue française, mais qu'elles suivent les règles propres à la langue russe. Ainsi, la forme féminine du terme *starets* est *staritsa*, tandis que la forme plurielle est *startsy*. Ces formes suivent entièrement les modèles grammaticaux de la langue russe. En raison de la proximité linguistique entre le macédonien et le russe, dans la

⁸ Dumas (2009) voit dans cet emprunt une tendance vers l'individualisation de la terminologie orthodoxe en français. Sur l'usage de l'emprunt *Theotokos* dans les liturgies (en anglais) voir : Katchen (2008).

terminologie orthodoxe macédonienne, ces termes ne sont pas perçus comme inhabituels.

La plus grande différence entre la terminologie macédonienne et française se réfère aux termes du slavon d'église dont abonde la langue macédonienne dans ce domaine et dont le nombre est minimal en français. Les termes du slavon d'église portent une note archaïque et poétique qui est parfois retenue lorsqu'il s'agit d'un terme français d'origine grecque, mais aussi perdue dans les cas où les équivalents sont des termes du français contemporain. Par conséquent, le plus grand défi pour le traducteur serait la traduction de ces termes avec toute la richesse stylistique dont ils abondent.

Bibliographie :

I. Cyrillique :

- АРСОВА-НИКОЛИЌ, Л. (1999). *Преведување: теорија и практика*. Скопје: Универзитет "Св. Кирил и Методиј".
- АТАНАСОВ, П. ПОПОСКИ, А. (2007). *Македонско-Француски речник*. Скопје: Просветно дело.
- АТАНАСОВ, П. ПОПОСКИ, А. (1992). *Француско - Македонски речник*, Скопје: Македонска книга-Просветно дело.
- БИГОВИЋ, Р. (2008). *Српско - Енглески, Енглеско - Српски теолошки речник*. Београд: Хришћански културни центар.
- ВУЈОВИЋ, А. (2012). *Француски језик за студенте теологије*. Београд: Институт за теолошка истраживања.
- КОНЕСКИ, Б. (1981). *Граматика на македонскиот јазик*. Скопје: Култура.
- КОНЕСКИ, К. (2003). *Зборобразувањето во современиот македонски јазик*. Скопје: Филолошки Факултет „Блаже Конески“.
- МАКАРИЈОСКА, Л. (2009). *За сложенките во македонските средновековни текстови (од структурен и семантички аспект) in Слово*. Загреб: Слово.
- СКОК, П. (1971). *Етимологијски речник хрватскога или српскога језика*. Загреб: Југославенска академија знааности и уметности.
- ТАКОВСКИ, Ј. (1999). *Терминологија од областа на теологијата (102)*. *Македонска терминологија*, Скопје: МАНУ.
- (2006). *Толковен речник на македонскиот јазик*. Скопје: Институт за македонски јазик.

II. Latine :

- ANDONOVSKI, V. (2014). *Sorcière*. Bruxelles: Kantoken.
- CHAZAUD, H. (1996). *Dictionnaire de synonymes et contraires*. Paris. Le Robert.
- CRYSTAL, D. *Whatever happened to theolinguistics ?* (Paper to appear in Paul Chilton & Monika Kopytowska (eds), *Religious language, metaphor and the mind*)
- DEPECKER, L. (2002). *Entre signe et concept*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- DUMAS, F. (2010). *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes français – roumain*. Iasi : Doxologia.
- DUMAS, F. (2010). *Le français comme langue liturgique de l'Orthodoxie : l'absence des emprunts à l'anglais*, *Analele Ştiinţifice ale Universităţii « Alexandru Ioan Cuza » din Iaşi*, Iaşi.
- DUMAS, F. (2009). *L'orthodoxie en langue française. Perspectives linguistiques et spirituelles*. Iasi : Demiurg.

- ELEWA, A. (2014). *Features of Translating Religious Texts* in *Journal of Translation*. 10 (1).
- GUIDERE, M. (2016). *Introduction à la traductologie*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- JAKIMOVSKA, (2015). *Les relations sémantiques des termes orthodoxes macédoniens et français de point de vue traductologique* in *Филолог, часопис за језик, књижевност и културу* 6 (12), Бања Лука: Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци.
- JAKIMOVSKA, S. (2016). *On translation of church slavonic terms in French* in *Зборник на трудови од Првата меѓународна научна конференција ФИЛКО*, Stip: University “Goce Delcev”.
- KATCHEN, J. (2008). *Problems in the Musical Translation of Religious texts: Church Slavonic/Greek to English*, In *Selected Papers from the International Conference on TESOL & Translation Da Yeh University*. Taipei: Crane Publishing Company, Ltd.
- (2000). *Le petit Robert de la langue française*. Paris : Maury-Eurolivres.
- NIDA, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation problems. *Word n.1.*, p.194-208.
- NIDA, E. (1994). *The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious Texts* in *Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 7, no. 1.
- SAMUEL. (2011). *Annuaire de l’Eglise Orthodoxe de France 2010/2011*. Paris : Monastère de Cantauque.

III. Corpus :

- DESCHLER, J.-P. (2003). *Dictionnaire slavon-français*. Paris : Institut d’études slave.
- Roty. M. 1992. *Dictionnaire russe-français des termes en usage dans l’Église russe*. Paris : Institut d’Études Slaves.
- ТАКОВСКИ, J. (1999). Терминологија од областа на теологијата (102). *Македонска терминологија*, Скопје: МАНУ.

Svetlana Jakimovska
“Goce Delcev” University, Macedonia

Comparative Analysis of French and Macedonian Orthodox Terms Etymology

Abstract: The objective of this article is to give a review of French and Macedonian orthodox terms etymology that could be very useful when translating religious texts.

The etymology of orthodox terms is diversified in the two languages, but there is still a high level of coincidence concerning the Greek, Latin, Hebrew and Italian origin of these terms that makes the translator’s work much easier. The particularity of the Macedonian orthodox terminology are the numerous Old Church Slavonic terms while the number of these terms is quite limited in French. In order to denominate some typical orthodox concepts, borrowings are usually used in French, but the translations are also enabled through generalization or description.

Using comparative analysis as a methodology the article strives to present the possible translation choices, but also to present the positive and negative aspects of some translations.

Key words: *orthodox terminology, etymology, translation, French, Macedonian.*



ГОД. II
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II
NO 4